

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 39 (1992)  
**Heft:** 11-12

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

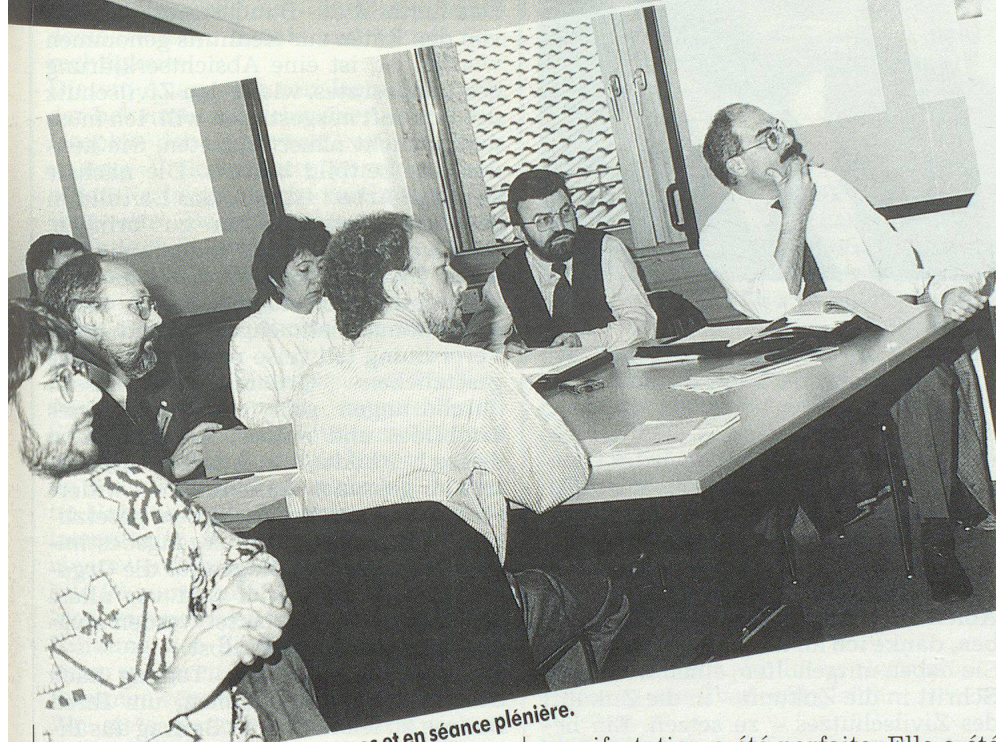
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Attention soutenue dans les groupes et en séance plénière.

avec quels moyens et de quelle manière nous pouvons encore mieux transmettre à la base les idées exprimées dans le Plan directeur.

Robert Bühler, conseiller aux Etats et président central de l'USPC: «Cette

manifestation a été parfaite. Elle a été abordée de manière détendue et dans la joie, mais en même temps avec beaucoup de gravité. Beaucoup de suggestions nous ont été faites. Sur cette base, nous pouvons apporter une contribution valable à l'élaboration de la loi et, dans une certaine mesure, à celle de l'ordonnance.»

## La protezione civile: dal quadro direttivo alla legge

Preziose indicazioni sono emerse dal convegno dell'Unione svizzera per la protezione civile:

Appena due giorni dopo l'approvazione del quadro direttivo 95 al Consiglio nazionale, 140 addetti alla protezione civile con mansioni direttive provenienti da tutta la Svizzera hanno preso parte ad una manifestazione organizzata dall'Unione svizzera per la protezione civile (USPC) a Schwarzenburg. Sono stati formati diversi gruppi di lavoro che hanno elaborato varie proposte pratiche per la revisione della Legge sulla protezione civile.

Si è discusso soprattutto della realizzazione del nuovo concetto direttivo e in particolare dell'istruzione da migliorare in diversi punti. In precedenza Urs Leuthardt, capo del Servizio giuridico dell'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) aveva presentato nei dettagli la legislazione futura.

«La nuova legge rimane lettera morta se non si mette al centro di tutto l'uomo», ha sottolineato Robert Bühler, presidente dell'USPC. E alludendo alla Commissione delle finanze del Consiglio nazionale, il direttore dell'UFPC Paul Thüring ha affermato: «Fortunatamente non siamo più esposti alla spada di Damocle delle drastiche misure di risparmio che inizialmente hanno messo in pericolo la riforma della protezione civile.»

## Finis les dégâts dus à l'humidité! Déshumidification

A la cave, à l'entrepôt, dans l'appartement, les installations industrielles ou de la protection civile, les appareils à condensation Krüger sont d'un fonctionnement sûr, entièrement automatique et économique!

Demandez notre documentation détaillée!

**Krüger + Cie.**

1606 Forel, Tél. 021/781 27 91

Succursales: Degersheim SG, Dielsdorf ZH, Weggis LU, Grellingen b. Basel, Münsingen BE, Samedan GR, Zizers GR, Gordola TI

Veuillez m'envoyer une documentation détaillée sur votre programme de déshumidificateurs.

Nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

à retourner à Krüger + Cie., 1606 Forel

# KRÜGER

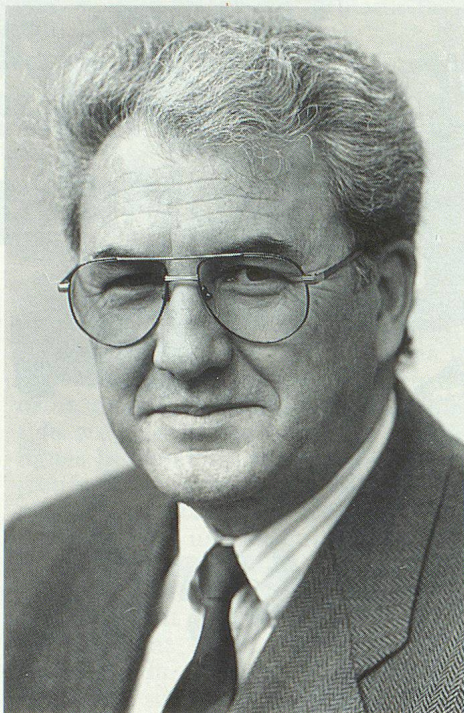
depuis 60 ans



Ansprache von BZS-Direktor Paul Thüring  
in Schwarzenburg

## «Ich bin erleichtert und zufrieden»

Die Zustimmung des Nationalrates zum Zivilschutzleitbild 95 und die Ablehnung der Sparmotion der Finanzkommission des Nationalrates löste bei Paul Thüring, Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz, sichtliche Erleichterung aus. Seinen Gefühlen gab er denn auch anlässlich der Impulstagung des Schweizerischen Zivilschutzverbandes vom 10. Oktober in Schwarzenburg Ausdruck. Nachstehend seine Ansprache im Wortlaut.



Der Tyrann Dionys der Ältere von Syrakus (er lebte um 400 vor Christus) liess über seinem Günstling Damokles, wenn er sich seinen üppigen Tafelfreunden hingab, ein Schwert pendeln, das an einem feinen Pferdehaar hing.

Auch wenn ich mir – bezogen auf den Zivilschutz – keinen üppigen Tafelfreunden bewusst bin, bin ich mir in den letzten Wochen und Tagen wie Damokles vorgekommen, als ich ständig das Schwert in Form einer Motion der Finanzkommission des Nationalrates über mir schweben sah, die Motion nämlich, die ein neues Leitbild und eine Reduktion der Ausgaben des Zivilschutzes um 25% verlangt hat. Ich – und ich hoffe, Sie alle auch – bin nun von der drohenden Gefahr befreit; nach dem Ständerat hat am 8. Oktober auch der Nationalrat das Leitbild mit grossem Mehr (90 gegen 33) zur Kenntnis genommen und die Motion klar mit

81 gegen 61 Stimmen abgelehnt. Ich muss gestehen, dass ich darob zufrieden und glücklich bin, auch wenn ich mir bewusst bin, dass es noch andere «Tyrannen» gibt, die bei nächster Gelegenheit wieder ein «Schwert» über dem Zivilschutz aufhängen werden und inständig hoffen, dass irgendeinmal der Faden reissen und das Schwert herunterfallen werde. Allen, die sich für eine Ablehnung der Motion eingesetzt haben, danke ich an dieser Stelle herzlich. Sie haben mitgeholfen, einen wichtigen Schritt in die Zukunft – in die Zukunft des Zivilschutzes – zu setzen. Ein besonderer Dank gilt Ständerat Robert Bühler, unserem Zentralpräsidenten, der durch ein brillantes Votum im Ständerat und starker Einflussnahme entscheidenden Anteil am Gelingen gehabt hat.

Wenn Sie, meine Damen und Herren, nach einer für den Zivilschutz so wich-

tigen Woche in so grosser Zahl hier nach Schwarzenburg gekommen sind, um dem Zivilschutz durch Ihr Mitwirken und Mitdenken Impulse zu geben, so zeigt das mir, dass die herbeigere-dete Gleichgültigkeit der Bürger gegenüber ihrem Zivilschutz ins Land des Märchens verbannt gehört. Ihr Mitmachen an der Impulstagung des Schweizerischen Zivilschutzverbandes ehrt Sie und bestätigt dem Verband – aber auch allen Verantwortlichen im Bund, Kantonen und Gemeinden –, dass sich der Zivilschutz, wie er im Leitbild skizziert ist, in die richtige Richtung entwickelt.

Das Leitbild des Bundesrates, das nun von den Räten zur Kenntnis genommen worden ist, ist eine Absichtserklärung des Bundesrates, wie er den Zivilschutz der Zukunft ausgestalten will. Ich muss darauf nicht näher eintreten, Sie kennen das Leitbild bestens. Die nächste wichtige Arbeit ist nun, das Leitbild in gesetzeskonforme Form zu bringen. Das wollen wir tun, indem wir ein neues Zivilschutzgesetz und eine neue Zivilschutzverordnung schaffen sowie das Baumassnahmegesetz und seine Verordnung teilweise revidieren. Diese gesetzlichen Grundlagen müssen durchdrungen sein vom Geiste des Leitbildes und müssen die Absichten dieses Leitbildes – in Artikeln und Absätzen geordnet aufgereiht – widerspiegeln. Dass neben diesen gesetzlichen Grundlagen Übergangsbestimmungen, neue Unterlagen für die Organisation, das Material und vor allem die Ausbildung erarbeitet werden müssen, versteht sich von selbst.

Sie sind nun zu dieser Tagung nach Schwarzenburg gekommen, um Ihren Beitrag zu leisten. Ihren Beitrag aus Ihrer Erfahrung, Ihren Kenntnissen und Ihren Erkenntnissen aus Ihrer Tätigkeit im Zivilschutz in Ihrem Kanton und in Ihrer Gemeinde. Wir sind auf diese Fronterfahrung und Frontberichte angewiesen, denn schliesslich müssen Sie dann mit dem Inhalt der Gesetzestexte leben und arbeiten.

Ich erwarte von Ihnen, meine Damen und Herren, dass Sie den vorliegenden Entwurf (Stand: vor der Ämterkonsultation) eines neuen Zivilschutzgesetzes kritisch begutachten und mögliche Verbesserungsvorschläge anbringen, uns Anregungen geben zur Ausgestaltung der Verordnung und uns wertvolle Impulse vermitteln zur Ausgestaltung der Ausbildung.

In diesem Sinne heisse ich Sie hier, in unserem Ausbildungszentrum in Schwarzenburg, herzlich willkommen, wünsche Ihnen eine erfolgreiche Tagung und hoffe zuversichtlich, dass nicht das Schwert des Damokles über Ihnen schwebt, sondern der Geist der Erkenntnis oder vielleicht die heilige Ursula, die Patrona der Schutzsuchenden, auf dass unsere gemeinsame Arbeit zum Wohl und Schutz unserer Bevölkerung gereiche. ▀

## Zivilschutz-Decken

Strapazierfähig und preisgünstig



**eskimo**®  
textil ag

Verlangen Sie  
unsere Muster  
und Preisofferte

eskimo textil ag  
8488 Turbenthal  
Tel. 052 450 450